LA METÁFORA EN LA CUENTÍSTICA DE BOSCH Y UNA PROPUESTA PARA LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO PRIMERA LENGUA

Amparo Reyes Velázquez
Universidad de Quintana Roo
amprey@uqroo.edu.mx
Eyder Gabriel Sima Lozano
Universidad Autónoma de Baja California
eyder.sima@uabc.edu.mx

Este capítulo fue dictaminado por pares académicos

RESUMEN

Juan Bosch, considerado precursor del cuento dominicano, presenta en su universo narrativo al hombre rural cibaeño que lucha contra un destino sombrío. A través de la metáfora explora diversos conflictos de la realidad latinoamericana, retratando las oposiciones de lucha entre lo social y la naturaleza. Este trabajo analiza a través de dicha figura literaria lo que el autor plasma en su cuentística como un espejo en donde se vislumbra la pobreza y el sufrimiento humano, además de algunas características generales de su narrativa cuentística. Tomando como ejemplo este análisis, se propone una aplicación para la enseñanza del español como primera lengua, usando la función poética del lenguaje.

Palabras clave: Juan Bosch, cuento, metáfora, conflicto latinoamericano, didáctica del español.

ABSTRACT

The Dominican Juan Bosch, considered a tale precursor, presents in his narrative the universe of the cibaeño rural man fighting a grim fate. Through that metaphor, he explores various conflicting Latin American realities, portraying the oppositions of struggle between social and nature. This paper analyzes through such literary figure what the author reflected in his stories as a mirror, where poverty and human suffering are sight.In addition, some general characteristics of his storytelling narrative. Taking the example of this analysis, an application for teaching Spanish as a first language is proposed, using the poetic function of language.

Keywords: Juan Bosch, tale, metaphor, Latin American conflict, teaching Spanish.

INTRODUCCIÓN

La narrativa del escritor, Juan Bosch, es una hechura escénica de la República Dominicana que pone de manifiesto las endebles estructuras políticas y sociales de nuestro continente y las realidades sociales quizá más dramáticas de la historia de nuestros pueblos. Y, bajo este contexto, se acuña el binarismo civilización/ barbarie como una especie de arquetipo en la producción narrativa de Bosch.

Civilización y barbarie es el espacio para la creación de la metáfora y del mito de los pueblos de América Latina y su narrativa de las primeras décadas del siglo XX, en cuyo abordaje temático se presenta la estrecha relación del hombre y la naturaleza. En oposición al espacio urbano, podemos decir que: "Barbarie, en consecuencia, es todo lo que se ve condicionado por la fuerzas naturales: el campo, la vida campesina, la tradición". (Campra, 1987:49).

Por lo anterior, en este trabajo nuestro propósito es analizar cómo la metáfora es una figura literaria constante en la narrativa del autor para retratar aspectos sociales de la realidad en conflicto con la naturaleza, además de algunas características de su obra, proponiendo una aplicación para la enseñanza de la función poética del lenguaje del español como primera lengua, por lo que planteamos como preguntas de investigación: ¿Es la metáfora, un elemento clave en la narrativa de Bosch, para simbolizar algunos aspectos sociales de la realidad latinoamericana? ¿Cómo se caracteriza, por lo general, la narrativa cuentística de Juan Bosch? ¿Cómo usar la metáfora en la cuentística de Bosch para la enseñanza del español como primera lengua?

LA METÁFORA EN EL TEXTO Y LA FUNCIÓN POÉTICA: UN MARCO TEÓRICO

El concepto de metáfora se entiende como "la utilización de una palabra para designar una realidad distinta a la que convencionalmente representa; es decir, se trata del uso de un signo por otro" (Escandell, 1993:219). Así, en la obra de Juan Bosch, la metáfora de la naturaleza es el telón de fondo que sirve de espécimen para arquitecturar su obra, de esta forma el constructo de metáfora como algo que representa a otra entidad será la luz teórica para el análisis de nuestra propuesta.

Como sabemos, un texto literario comunica con su estructura tanto interna como externa, con su sonido, con sus signos; por lo que la metodología que hemos abordado para este estudio es la propuesta por Moreiro (2004), cuyo libro reclama nuestro interés por la serie de rasgos que van desde la connotación del símbolo hasta la metáfora, los cuales nos ayudarán a interpretar lo escrito en la narrativa de Juan Bosch.

Como mencionamos en la introducción, proponemos una aplicación del uso de la metáfora como estructura que incentive el aprendizaje del español como primera lengua,

usando a la función poética del lenguaje. La función poética es aquella que existe para crear aspectos estéticos de la lengua, con ella recreamos y hacemos que la lengua funcione como un conjunto de signos cuya finalidad es la expresión artística del hablante, a partir de una selección y combinación de signos: "la función poética proyecta el principio de la equivalencia del eje de la sección sobre el eje de la combinación" (Jakobson, 1960: 40).

Según Jakobson (1960), en la función poética están contenidas las restantes cinco funciones del lenguaje, de tal forma que se crea un juego en el que la poética, en otras palabras, la literatura, genera elementos representativos de todos los usos para los que se ha hecho la lengua. Tomando como punto de partida esta propuesta, y atendiendo particularmente a la metáfora, cabe entonces plantear que para fines didácticos del español, idioma de la obra de Bosch, tiene sentido usar su obra para que se integre a los contenidos de enseñanza del español como L1, por ejemplo en niveles como secundaria, bachillerato o cursos de licenciatura como los de Español de la licenciatura en Humanidades de la Universidad de Quintana Roo.

El curso de Español Superior I de la carrera de Humanidades presenta en su contenido el estudio de las funciones del lenguaje de la teoría de Jakobson, por lo que aquí encontramos un espacio para ejemplificar cómo el idioma también es arte y literatura, mostrándolo a través de la metáfora de Bosch. Mientras que el curso de Español Superior IV, comprende estructuras sintácticas complejas para su estudio como la oración compuesta, cuyas unidades lingüísticas las conforman oraciones yuxtapuestas (enlace asindético), coordinadas (parataxis) y subordinadas (hipotaxis). Estas estructuras oracionales, en el curso de Español Superior IV, su objetivo es el análisis del discurso; por lo que en este sentido, los textos literarios son pieza clave, herramienta que apoya al estudio gramatical de la Lengua Española. Aquí, la narrativa de Bosch resulta un terreno fértil para el estudio de la metáfora, la cual como figura literaria, otorgará significado a las unidades discursivas.

Sin duda alguna, el análisis morfosintáctico (y semántico) del discurso, no solo se reduce al estudio gramatical, sino que Lengua y Literatura en una simbiosis se complementan, y por tanto, la necesidad es recíproca. La Literatura permite ejercitar la Lengua. Ella está en la literatura, por ejemplo, sin *El Quijote*, sin *La Divina Comedia*, no tendríamos la riqueza lingüística y literaria que en ellas subyace. Jakobson buscaba la especificidad de la literatura a través de las funciones lingüísticas, de las cuales se constituye la pieza literaria: "La función poética, el elemento de comunicación que predomina es el mensaje mismo. La literatura de un texto depende, entonces, de ese predomino". (Vivante, 2006: 34).

Por eso, en nuestro estudio, consideramos a la metáfora como recurso lingüístico dotado de significado discursivo. El texto de ficción compromete al lector en los problemas de significado, cuya lectura es abierta en la interpretación. Y, es obvio que no resulta fácil asignar el significado, sobre todo, en literatura, ya que por su naturaleza artística el texto siempre va a ser sugerente. Así, exponer cómo la metáfora es una

estructura compleja desde la sintaxis y el discurso es una oportunidad para enseñar español como L1. Al final de este trabajo presentaremos nuestra propuesta didáctica.

La metáfora en la cuentística de Bosch

Para responder a la pregunta que guía nuestro trabajo y entrando directamente al análisis: ¿Es la metáfora, un elemento clave en la narrativa de Bosch, para simbolizar algunos aspectos sociales de la realidad latinoamericana? Comenzaremos explicando que el escenario paisajístico (en donde ni los árboles dan sombra) sirve muchas veces de refuerzo estructural, al grado de relacionarse directamente con la trama de la historia. Por ejemplo, el sol, la lluvia, la oscuridad, la tierra áspera, el calor…son la materia prima de la descripción o el punto de partida de la reflexión de su obra. Estos elementos aparecen como una constante e intensifican las estructuras narrativas constituyendo una metáfora social que con fuerza utópica desvelan la injustica social del campesino pobre y humillado.

Los personajes, con trazos psicológicos bien delineados, dejan ver su infinita angustia, son como seres kafkianos, que no hacen más que existir en un mundo hostil y agrietado, en donde muchas veces son abandonados a su suerte, y como ley de la naturaleza, quedan condenados al triste destino: la soledad y el desamparo. Así, el desencuentro humano es la vorágine de la espacialidad discursiva de Juan Bosch:

> *Un factor muy importante, que potenciaba la apelación en Juan Bosch, es un elemento que se ha mencionado muy poco en su vida y en su obra. Se trata del aliento cósmico. Había un sentimiento cósmico que estaba presente en la sensibilidad de Bosch, mediante el cual sentía un vínculo con el universo y podía sintonizar las fuerzas naturales de un modo singular, como suelen apreciar los hombres o las mujeres que vienen al mundo con dones especiales.Academia Dominicana de la Lengua (S/A).*

Aunque podemos decir que la narrativa de Bosch es en general realista y criollista,[1] algunas veces, en ella, se advierten tendencias literarias como el realismo mágico, más allá, el surrealismo. Por ejemplo, el cuento **"**Dos pesos de agua" goza del realismo mágico en su hechura artística. En este relato, la lluvia es el *letmotiv,* la alegoría bíblica que parodia y castiga cruelmente a los pobres. Otro cuento cargado de simbolismos y de magia es "El río y su enemigo", en donde el protagonista, Balbino Colorado, es un hombre que se quedó loco por haber perdido sus sembradíos: "El Yuna le comió la tierra en una noche". (Bosch, 1997:63). Por ello, se representa a Balbino como un ser que solo espera que vuelva el río embravecido para darle machetazos, metáfora en la que vemos la conjugación del conflicto social a través del espectro de la naturaleza.

[1] En 1915-1929, predomina el tema de la civilización contra barbarie en el que el hombre culto de la ciudad se enfrenta al atraso y a la violencia de la zona rural… En cambio, en las obras criollistas de 1930-1945, la producción literaria intensificó la protesta social dirigida contra los explotadores "civilizados" de la ciudad, tanto nacionales como extranjeros". (Menton,1991:217).

"Mal tiempo" es un cuento que llama la atención por la insensibilidad humana de Venancio: "Vea, Eloísa, si no se hubieran muerto tos los muchachos que tuvimos aquí no faltaría madera pa' el carbón". (Bosch, 1997:150). Julián, que es el único hijo vivo de ambos, lucha en pleno ciclón por salvar su vida y llevar a la orilla de la playa un tronco de caoba para hacer carbón. Después del mal tiempo, el padre sale a buscar (sin importarle la vida de su hijo), algún tronco de provecho. Lo encuentra, y es por el que Julián sacrificó su vida. Como es de notarse, la lluvia es una marca de literariedad en la obra boschiana, alegoría bíblica o metáfora que ejerce su poder sobre la realidad.

En los relatos: "EL alzado", "El cobarde", "Chucho", "Sombras", "Todo un hombre", "El río y su enemigo", muchas veces los personajes de Bosch huyen de la ley, pero también de la miseria. La noche con su misterio, con su sombra ennegrecida y fúnebre, los atrapa; luego entonces, la violencia encuentra su lugar.

Otro cuento de Bosch, y quizá el más leído y antologado por la crítica literaria, es "La mujer". El relato se construye sobre una serie de contrastes que a su vez parten de la dicotomía civilización y barbarie, dos concepciones del mundo que se cruzan en el texto y lo entretejen. En esta historia, los personajes se cosifican y las cosas se humanizan. El relato es la alegoría de la barbarie social y política del hombre contemporáneo.

Bosch en este cuento, recrea con precisión y con un estilo altamente poético y vigoroso, un paisaje rural áspero y hostil. El sol en su expresión lírica, trasciende al personaje femenino hasta aniquilarlo: "Pero sobre la gran carretera muerta, totalmente muerta, sólo estaba el sol que la mató". (Bosch, 1995:13). El sol sirve de refuerzo estructural en la obra y no es de extrañarnos que en este cuento se intensifique el patetismo de la trama.[2]

En esta pieza narrativa, desde las primeras páginas, se vislumbra una escena surrealista: "La carretera está muerta. Nadie ni nada la resucitará. Larga, infinitamente larga, ni en la piel gris se le ve vida. El sol la mató". (Bosch, 1995: 9). Como vemos en la cita, el escenario no puede ser otro en el que se refleja una vez más el conflicto social en choque con el ambiente natural.

El desenlace nos sorprende aún más, cuando la mujer mata a Quico, el único hombre que pretende salvarla de los golpes de su marido. Lo que nos parecería un acto ilógico de la mujer, empero, quizá, justificado por el ambiente primitivo que se da en la obra. Ella, paradójicamente, tendrá que defender a su agresor marido porque su condición de mujer cosificada se lo permite. La mujer en el desarrollo de la historia no tiene nombre, está reducida a la nada, a un trapo harapiento, a una carretera, a una piedra, a un animal. Ella se sacrifica por su hijo y por su marido.

---

[2]En el cuento "La mujer", SeymuorMenton dice: "La mujer es una sinfonía audiovisual del trópico" (Menton, 1991:309). Y nosotros agregaríamos que es la elegía del trópico. El tema central de este cuento es la pobreza y la violencia.

En la estampa de la visión machista, el hombre es la autoridad de la casa doméstica, y por tanto, él es el ser activo; ella, el sujeto pasivo, es la chingada.[3] Quizá el narrador omnisciente-desde la perspectiva de Quico- nos dice que ella pudiera ser una piedra, una momia, un becerro…cualquier cosa, pero menos que se tratase de una persona, de una mujer.

Así, el cuento, "La mujer", está estructurado en tres secuencias narrativas: la primera corresponde a la descripción de la carretera-mujer, ambas corren paralelamente en la mirada del narrador omnisciente. Esta compleja construcción artística llega a confundir al lector, pues la metáfora de la cosificación mujer-carretera logra traslaparse.

En la segunda secuencia narrativa, logramos desatar el nudo. De allí que, el traslape entre carretera-mujer, sabemos, gracias a Quico, que se trata nada menos que de una mujer tirada en la carretera y, junto a ella, su pequeño hijo que grita de dolor. En esta secuencia también conocemos el motivo por el que ella se encuentra allí, moribunda. El marido le había pegado porque no vendió la leche de cabra como él se lo había encomendado. Ella prefirió dársela de beber a su hijo.

En la tercera secuencia, es el desenlace de la obra, y en donde confluyen Quico, Chepe, la mujer y el niño. En este entramado de situaciones, la obra logra la resolución del conflicto y da un salto hacia atrás, y el cuento concluye como inicia: "Pero sobre la gran carretera muerta, totalmente muerta, sólo estaba el sol que la mató". (Bosch, 1995:13).

Por otra parte, en Bosch, la presencia de los niños es de gran importancia, cuyas características más comunes son: enfermos, flacos, inermes, hambrientos, huérfanos… En el relato "Un niño" cuya hechura temática sirve de enlace con el cuento "En el fondo del caño hay un negrito" de José Luis González, ambas historias tienen como protagonistas a niños, estos relatos comparten la misma línea temática: la pobreza extrema, la pobreza que margina e inmoviliza a estos seres desdichados. La crudeza del realismo de estas narraciones revela la intensidad trágica y desolada de los personajes.

Para responder a la segunda pregunta que planteamos en la introducción: ¿cómo se caracteriza, por lo general, la narrativa de Juan Bosch? En la narrativa de Juan Bosch, los personajes son humildes y en sus rostros se adivina el dolor y la tristeza. Muchas veces, indiferentes, minimizados para el hombre de la cuidad. Empero Juan Bosch conmovido por sus personajes utiliza como artificio estilístico el empleo del hipocorístico,[4] quizá para atenuar o enmascarar la desdicha de estos pobres seres: Quico, Chepe, Toño, [et al] son algunos nombres como ejemplo de este recurso lingüístico, y

[3] Al respecto de la chingada, Paz dice: "La chingada es aún más pasiva. Su pasividad es abyecta: no ofrece resistencia a la violencia, es un montón inerte de sangre, huesos y polvo […] Esta pasividad abierta al exterior la lleva a perder identidad: es la chingada. Pierde su nombre, no es nadie ya, se confunde con la nada, es la nada. Y, sin embargo, es atroz encarnación de la condición femenina". (Paz, 1998:94).No aparece en la bibliografía.

[4] Del griego hypokoristikós, acariciador. Son nombres usados con intención afectuosa, familiar.

probablemente, también podría explicarse como rasgo criollista que bajo el anonimato del mundo de la ficción los personajes se esconden:

> *El indio cuatro siglos de reiterada explotación sufrida por América Latina insinúan una primera respuesta a la acuciante pregunta sobre el propio ser: el ser resulta de esa explotación. […] aliados a una misma explotación usan a los indios como esclavos, arrasan sus miserables viviendas y los despojan de sus parcelas, empujándolos cada vez más lejos y en condiciones desesperadas. Este no es sino el último episodio de una historia de violencia y sometimiento, que ha transformado al indio en un ser degradado. (Campra, 1987:27-29).*

Juan Bosch presenta en su narrativa un estilo tradicional, con una estructura académica más o menos convencional, es decir, las narraciones, en general, son de orden lineal, dominadas por el narrador omnisciente en tercera persona, lo que permite al lector la fácil reconstrucción de los acontecimientos en su desarrollo lógico y cronológico de los relatos. Así, existe un perfecto equilibrio entre la narración y el diálogo, los personajes dialogan, hablan con un lenguaje sencillo, coloquial y dejan ver casi siempre, su incultura y analfabetismo. Bosch recrea el lenguaje del campo cibaeño, pero también él se reinventa.

En Bosch hay una idea de peregrinaje como en la narrativa de Juan Rulfo. En ambos autores los personajes deambulan. De modo que el viaje es un elemento infaltable en Bosch, solo que éste a veces se torna en una especie de huída: “el viaje hacia una zona cada vez más salvaje se vuelve para el hombre un viaje en el tiempo, una búsqueda del propio ser es sus más auténticas raíces”. (Campra, 1987:52).

PROPUESTA DIDÁCTICA DE LA METÁFORA DE BOSCH EN CURSOS DE ESPAÑOL COMO L1 USANDO LA FUNCIÓN POÉTICA DEL LENGUAJE

Para responder a la tercera pregunta: ¿Cómo usar la metáfora en la cuentística de Bosch para la enseñanza del español como primera lengua? Mencionamos en el marco teórico, que el modelo que guía esta propuesta está basado en la función poética desarrollada por Roman Jakobson (1960). Tomaremos como modelo de nuestra propuesta los contenidos de las materias de español superior I y superior IV de la licenciatura en Humanidades de la Universidad de Quintana Roo.

CURSO DE ESPAÑOL SUPERIOR I DE HUMANIDADES

1. El primer paso que proponemos es contextualizar al estudiante en el modelo del circuito del habla, posteriormente mostrar el modelo de las funciones del lenguaje, entre ellas la función poética.
2. Una vez que se ha explicado cómo son cada una de las funciones del lenguaje, según Jakobson y habiendo profundizado, particularmente en la poética, instruir al estudiante que una estrategia de formación de la literatura es la metáfora, si ésta es la representación de algo, de una realidad distinta, entonces podemos ejemplificarlo realizando las siguientes acciones.

3. Explicar a los estudiantes primero lo que es la denotación (lo literal del mensaje comunicativo) y la connotación (el aspecto literario del mensaje comunicativo. Se puede usar el concepto de nube. En términos denotativos, la nube está formada por H2O y connotativamente, la nube puede ser un algodón blanco que ilumina el horizonte. Pedir a los estudiantes que hagan ejemplos de denotación y connotación.
4. Pedir a un estudiante que pase al pintarrón y dibuje una serpiente.
5. Pedir al resto de los estudiantes que definan lo que es una serpiente.
6. Escribir la frase, 'María es una víbora'.
7. Preguntar a los estudiantes o hacer lluvia de ideas acerca de lo que representa la frase, 'María es una víbora'.
8. Explicar cómo se forma entonces una metáfora, constructo que no es exclusivo de la literatura, sino que está presente en el lenguaje coloquial.
9. Pedir a los estudiantes que escriban diez metáforas que hayan escuchado.
10. Exponer en voz alta las metáforas obtenidas.
11. Analizar las metáforas de la cuentística de Bosch y desestructurar los elementos que componen las que se presenten como ejemplos para comprender la realidad que representa el autor.

CURSO DE ESPAÑOL SUPERIOR IV DE HUMANIDADES

1. Se prevé que el estudiante ya conoce los modelos sintácticos de la oración simple y compuesta, particularmente, la adverbial, por lo que también se supone que identifica adverbios y frases adverbiales
2. Encontrar en las siguientes metáforas de los cuentos de Bosch frases adverbiales.
   "El Yuna le comió la tierra en una noche".
   Pero sobre la gran carretera muerta, totalmente muerta, sólo estaba el sol que la mató".

   "La carretera está muerta. Nadie ni nada la resucitará. Larga, infinitamente larga, ni en la piel gris se le ve vida. El sol la mató".

   […] "Dijo, cruzó los brazos y se dio a ver cómo el sol comenzaba a poner oro en los cogollos de los pinos".

   "Usaba bigote pequeño y tenía en la mirada un abismo preñado de oscuridades".

   "[…] y le comió la tierra en una noche".

   "La negra noche temblaba, llena de grillos y de brisa".

   "La noche era terriblemente negra".

"Bramaba afuera el viento".

"Pero su lámpara no era más que una leve esperanza estrangulada por la noche".

3. Elegir un cuento de Bosch, observar las metáforas presentes, decir a qué tipo de oración compuesta pertenecen.
4. Observar cómo conectan las metáforas el discurso y generan el avance del texto.

CONCLUSIONES

Retomando la primera pregunta de investigación: ¿Es la metáfora, un elemento clave en la narrativa de Bosch, para simbolizar algunos aspectos sociales de la realidad latinoamericana? Respondemos que en nuestro Continente, la injusticia social, la pobreza y la violencia conviven en un antiguo destino. En Bosch, entonces, la metáfora espacial de la naturaleza y el campo es el choque del hombre ante el mundo externo donde impera la barbarie sobre la civilización.

Nuevamente con la segunda pregunta de investigación: ¿Cómo se caracteriza, por lo general, la narrativa cuentística de Juan Bosch? En los seres de la narrativa del autor, se vislumbra una falta de referencia concreta, un rasgo de soledad los define. Ellos viajan hacia el pasado, se enfrentan con la selva dotada de una ambivalencia: ella es destrucción y pureza en extremo, en consecuencia, Juan Bosch es un escritor no solo preocupado por la realidad del Caribe y de América Latina, sino también por la condición humana.

Visualizamos en Bosch que el signo de barbarie es evidente, la visión de la naturaleza encarna con furor alegórico su cuentística. El hombre cibaeño, y como una suerte de tragedia humana, se identifica con la tierra, con la naturaleza como un manco y medio de la adversidad, ésta secretamente, le depara un destino desdichado e ineludible.

Con la tercera pregunta ¿Cómo usar la metáfora en la cuentística de Bosch para la enseñanza del español como primera lengua? Llegamos a la conclusión que las metáforas cuentísticas de Bosch son un excelente modelo para la instrucción de la función poética del español como primera lengua en cursos de español de la licenciatura en Humanidades, pues de esta forma se instruye al estudiante a identificar el proceso de selección y combinación que propone Jakobson en su modelo de las funciones del lenguaje.

BIBLIOGRAFÍA

Bosch, J. (1995). *Cuentos escritos antes del exilio*. Santo Domingo: Alfa y Omega

Bosch, J. (1997). *Cuentos escritos en el exilio*. Santo Domingo: Alfa y Omega.

Bosch, J. (1997). *Más cuentos escritos en el exilio*. Santo Domingo: Alfa y Omega.

Campra, R. (1987). *América Latina: la identidad y la máscara*. S.XXI: México.

Escandell, V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.

Jakobson, R. (1960). *Lingüística y poética.* Madrid: Cátedra.

Menton, S. (1991). *El cuento hispanoamericano*. México: FCE.

Moreiro, J. (2004). *Cómo leer textos literario: El equipaje del lector*. Madrid: EDAF.

Paz, O. (1998). *El laberinto de la soledad.* México: FCE.

Vivante, M. D. (2006). *Didáctica de la literatura.* Buenos Aires: Magisterio del Río de la Plata.

Consulta electrónica:

Academia Dominicana de la Lengua.*"Disertación sobre la narrativa de Juan Bosch".* [enlínea],http://academia.org.do/disertacion-sobre-la-narrativa-de-juan-bosch-2/ (consultado 7 de abril 2014).

LOS AUTORES

AMPARO REYES VELÁZQUEZ. *Mtra. en Lingüística y Literatura Hispánica, es profesora-investigadora del Departamento de Humanidades de la Universidad de Quintana Roo. amprey@uqroo.edu.mx*

EYDER **GABRIEL** ***SIMA LOZANO.*** *Doctor en Antropología Lingüística, es profesor-investigador de la Facultad de Idiomas en la Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada. eyder.sima@uabc.edu.mx*

Coordinadores:
Moisés Damián Perales Escudero
Mariza G. Méndez López

Experiencias de **Docencia e Investigación en Lenguas Modernas**

UNIVERSIDAD DE QUINTANA ROO
"Fructificar la razón: trascender nuestra cultura"

Experiencias de Docencia e Investigación en Lenguas Modernas

Coordinadores
Moisés Damián Perales Escudero
Mariza G. Méndez López

Primera edición 2015

D.R. © Universidad de Quintana Roo
Boulevard Bahía esquina Comonfort s/n
Colonia Del Bosque
Chetumal, Quintana Roo, 77010

Todos los trabajos expresan la opinión de sus autores y no necesariamente la de los coordinadores o la de la Universidad. Se autoriza la reproducción de los textos siempre y cuando se cite la fuente.

ISSN: 987-607-9448-01-1
Impreso en México / Printed in Mexico

DIRECTORIO

Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo
Rector

Mtro. Cuauhtémoc Manelik Díaz Torres
Secretario General

Dr. Alfredo Marín Marín
Director de la División de Ciencias Políticas y Humanidades

Dr. Juan Carlos Arriaga Rodríguez
Secretario Técnico de Investigación y Posgrado

Mtra. Sonia Teresita Sansores Valencia
Secretaria Técnica de Docencia

Mtro. Eleazar Santiago Galván Saavedra
Jefe del Departamento de Estudios Políticos e Internacionales

Dr. Gustavo Rafael Alfaro Ramírez
Jefe del Departamento de Humanidades

Mtro. Gilberto Campos Valdéz
Jefe del Departamento de Lengua y Educación

Experiencia en Docencia e Investigación en Lenguas Modernas

Coordinadores:

Moisés Damián Perales Escudero

Mariza G. Méndez López

Universidad de Quintana Roo

Comité de Arbritraje

Cecilio López Martínez, Universidad Veracruzana

Deon Victoria Heffington Peterson, Universidad de Quintana Roo

Edith Hernández Méndez, Universidad de Quintana Roo

Elizabeth Moreno Gloggner, Universidad Autónoma de Chiapas

Jitka Crhová, Universidad Autónoma de Baja California

Magdalena Hernández Alarcón, Universidad Veracruzana

María del Rocío Domínguez Gaona, Universidad Autónoma de Baja California

María del Rosario Reyes Cruz, Universidad de Quintana Roo

María Elena Llaven Nucamendi, Universidad de Quintana Roo

María Guadalupe Garza Pulido, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

María Isabel Hernández Romero, Universidad de Quintana Roo

Martha Armida Fabela Cárdenas, Universidad Autónoma de Nuevo León

Martha Lengeling, Universidad de Guanajuato

Oscar Narváez Trejo, Universidad Veracruzana

Paula Busseniers Elsen, Universidad Veracruzana

Rebeca Tapia Carlín, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Troy Crawford, Universidad de Guanajuato

Todos los capítulos fueron arbitrados

INDICE

PRÓLOGO …..…..……...….vii

SECCIÓN I: LENGUA Y CULTURA

LA METÁFORA EN LA CUENTÍSTICA DE BOSCH Y UNA PROPUESTA PARA LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO PRIMERA LENGUA …….2
Amparo Reyes Velázquez
Eyder Gabriel Sima Lozano

¿CÓMO TRADUZCO CÓMO LUCES: BIEN, GALÁN O AL TIRO? ……..……..…….12
Alma Leticia Ferado García
Clara Cecilia Uribe Hernández

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MOVIMIENTOS RETÓRICOS EN RESÚMENES DE LINGÜÍSTICA APLICADA ESCRITOS EN ESPAÑOL MEXICANO E INGLÉS NORTEAMERICANO……...19
Rosa Isela Sandoval Cruz

SECCIÓN II: FORMACIÓN DE PROFESORES

IMPLEMENTING COMMUNITY BASED PEDAGOGIES WITH TEACHERS IN COLOMBIA TO ENHANCE THE EFL CURRICULUM ..…….…..……31
Amparo Clavijo Olarte

LA NO FORMACIÓN DEL MAESTRO DE LENGUAS COMO INVESTIGADOR: UNA FORMA DE DESAMPARO SIMBÓLICO ..…….„„……..……44
Jaime Magos Guerrero

LA IDENTIDAD PROFESIONAL EN LA LAELI-BUAP …...……62
Vianey Castelán Flores
Josué Cinto Morales
María Amelia Xique Suárez

PRÁCTICAS PROFESIONALES LAELI-BUAP: SISTEMATIZACIÓN CURRICULAR .. 74
Josué Cinto Morales
Benjamín Gutiérrez Gutiérrez
Mayra Juárez Almaraz

IMPACTO DE LA FORMACIÓN DOCENTE EN LA PRÁCTICA DOCENTE Y EN LA MOTIVACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE INGLÉS …….…….. 88
Diana Guadalupe De la Luz Castillo
Xóchitl Guillermina Soriano Ocampo

SECCIÓN III: INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

DOMINIO DE LENGUAS EXTRANJERAS: FACTOR DECISIVO EN EL PROCESO INVESTIGATIVO UNIVERSITARIO ……..... 105
Gabriel Garduño Moreno
Ma. del Carmen Gómez Pezuela Reyes
Anna V. Sokolova Grinovievkaya

LA PRÁCTICA PROFESIONAL EN LA LICENCIATURA ABIERTA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS-INGLÉS Y EL TRABAJO COLABORATIVO EL NUEVO RETO DE LA FORMACION PROFESIONAL …… 121
Benjamín Gutiérrez Gutiérrez
Josué Cinto Morales
María Amelia Xique Suárez

LAS PERCEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES DE INGLÉS Y FRANCÉS SOBRE LA EVALUACIÓN EN LA FACULTAD DE LENGUAS DE LA BUAP ……..…… 137
Carlos Alfredo Pazos Romero
Patricia Oaxaca Ramírez
Juan Carlos Mateo Velázquez

EVALUACIÓN CURRICULAR: TRAYECTORIA ESCOLAR Y DESERCIÓN EN LA LAELI…….. 152
Mónica Zamora Hernández
Josué Cinto Morales
Benjamín Gutiérrez Gutiérrez

IMAGEN DE UNA INSTITUCIÓN SUPERIOR DE LENGUAS PERCIBIDA POR SUS TRABAJADORES …….. 167
Sandra Luz Avila Toscano
Teresa Pacheco Linares
Andrés Uribe Alpízar
Ignacio Paredes Ángeles

ANÁLISIS DE LOS REQUERIMIENTOS DE CONTRATACIÓN DE DOCENTES DE INGLÉS EN LAS ESCUELAS PRIVADAS DE EDUCACIÓN BÁSICA EN EL SUR DE TAMAULIPAS ……. 175
José Luis Martínez Guevara
Mary Grace Killian Reyes
Nancy Audrey Delgado Hoy

SECCIÓN IV: EXPERIENCIAS Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA

LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS AL PERSONAL MANUAL COMO RESPUESTA A LA RESPONSABILIDAD SOCIAL DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE YUCATAN …. 191
Nora Verónica Druet Domínguez
María Teresa Gullotti Vázquez
Gladis Ivette Chan Chi

AN ACADEMIC EXPERIENCE IN TEACHING ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES …. 204
María Isolda Vermont Ricalde
Norma Leticia Rubio Quintero-Mármol
María Teresa Gullotti Vázquez

LA TÉCNICA DEL CUENTO CATÁRTICO PARA DETECTAR, PREVENIR O RESOLVER EL ACOSO ESCOLAR: ÚSESE ANTES DE CASTIGAR …… 215
María Isabel Perea Cabrera

CROSSING BARRIERS IN TEACHING ESP COURSES ……..… 235
Elizabeth Margarita Hernández López
Enriqueta Margarita Villa Olvera

EL DISEÑO GRÁFICO APLICADO AL DISEÑO DE FICHAS DE TRABAJO …… 256
Jaime Magos Guerrero
Luis Mario González Ozuna

EL APRENDIZAJE DE LA METODOLOGÍA CIENTÍFICA MEDIANTE LA EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL BACHILLERATO UNIVERSITARIO DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO …….. 271
Liliana Yáñez Soria

PROPUESTA DIDÁCTICA DE INGLÉS 1 BAJO EL ENFOQUE ORIENTADO A LA ACCIÓN PARA ALUMNOS DE LA UAM XOCHIMILCO ……. 281
María Leticia Caballero Hermosillo
Ma. del Carmen Gómez Pezuela R.
Lucrecia Monleón Cebollada

DISEÑO DEL PROGRAMA DIDÁCTICO POR COMPETENCIAS SUSTENTADO EN INTELIGENCIAS MÚLTIPLES Y 4MAT …… 292
Alicia Sierra Díaz

SECCIÓN V: TECNOLOGÍA EDUCATIVA

CURSO SEMI-PRESENCIAL A CUATRO AÑOS DE SU IMPLEMENTACIÓN ……. 312
Mtra. María Edith Zarco Vite
Mtra. María Guadalupe Anaya Santacruz

ENTORNO VIRTUAL PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LECTORA EN LA UAM ……..……. 325
Mtra. María Edith Zarco Vite
Mtra. Sonia Ramírez Zapata
Mtra. Martha Beltrán Carbajal

Los coordinadores del libro *Experiencias de Docencia e Investigación en Lenguas Modernas* nos congratulamos en presentar una sólida selección de trabajos que representan temáticas actuales en la investigación y la sistematización de experiencias de enseñanza en el contexto mexicano. El libro se divide en cuatro secciones: Lengua y Cultura, Formación de Profesores, Investigación Educativa y, finalmente, Métodos De Enseñanza.

Los aportes presentados constituirán sin duda un referente para la reflexión y práctica profesional de docentes, traductores, formadores de docentes, investigadores y estudiantes en las ciencias del lenguaje aplicadas a la docencia y la traducción. Esperamos que de su lectura se deriven nuevos trabajos que continúen consolidando el quehacer colectivo de todos los interesados en el vasto campo de la lingüística educativa.

Universidad de Quintana Roo

ISBN: 987-607-9448-01-1